

## Ukázka z básnické tvorby<sup>1</sup>

*Sorin A. Sandu (\*1973) je herec, básník a překladatel, který patří mezi výrazné postavy romské kulturní scény v Rumunsku. Vedle oboru mikrotechniky a optiky na Polytechnické univerzitě v Bukurešti vystudoval divadelní fakultu na Národní univerzitě divadelního a filmového umění Iona L. Caragialeho v Bukurešti (Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I. L. Caragiale”). Magisterské studium zde zakončil závěrečnou prací s názvem „Státní romské divadlo v Rumunsku, být či nebyť? Obhajoba (dosud) neexistujícího divadla“. V roce 2019 mu rumunská vláda udělila Projev nejvyššího uznání za umělecký výkon a propagaci romské kultury a dále za svou všestrannou činnost získal v roce 2023 ocenění Urkunde Yul Brynner Lebenswerkpreis od divadelní asociace TKO e.V. Roma Art Academy v Kolíně nad Rýnem.*

*Sandu je v současné době hercem Divadla Stely Popescu v Bukurešti, kde ztvárnil řadu rolí v klasických představeních (např. Goldoniho Sluha dvou pánů, Shakespearova Komedie o mylů, Plautův Tlučhuba nebo Caragialeho Bouřlivá noc). Kromě toho je zakladatelem divadelní společnosti AmphitheATRROM. S ní uvedl hru Bouřlivá noc I. L. Caragialeho (pod romským názvem Jekh răt lisiamo) kompletně v romštině a s profesionálními romskými herci. Na projektu se podílel jako překladatel, režisér i herec. Hru v romsko-rumunském vydání publikovalo v roce 2012 nakladatelství Vanemonde. Všeestrannost jeho divadelní práce dokresluje scénář a režie dvou dětských divadelních představení – Prințul cel obraznic și bătrânul înțelept (Drzý princ a moudrý stařec), Întâmplări din Gâscania (Příhody z Houserska) – a inscenace hry z klasické světové dramatiky (Náměly od A. P. Čechova) v částečně dvojjazyčné rumunsko-romské verzi.*

*Vedle dvacetileté zkušenosti v divadle působí Sandu dlouhodobě i v televizi, a to jako moderátor, zpravodaj i autor reportáží. I zde se přitom zasazuje o zviditelnění romštiny jako živého a plnohodnotného jazyka. Například pro Rumunskou televizi v současnosti připravuje dvoutýdenní rubriku „Ilo Rromano“ vysílanou v romštině v rámci pořadu „Opre Rroma“.*

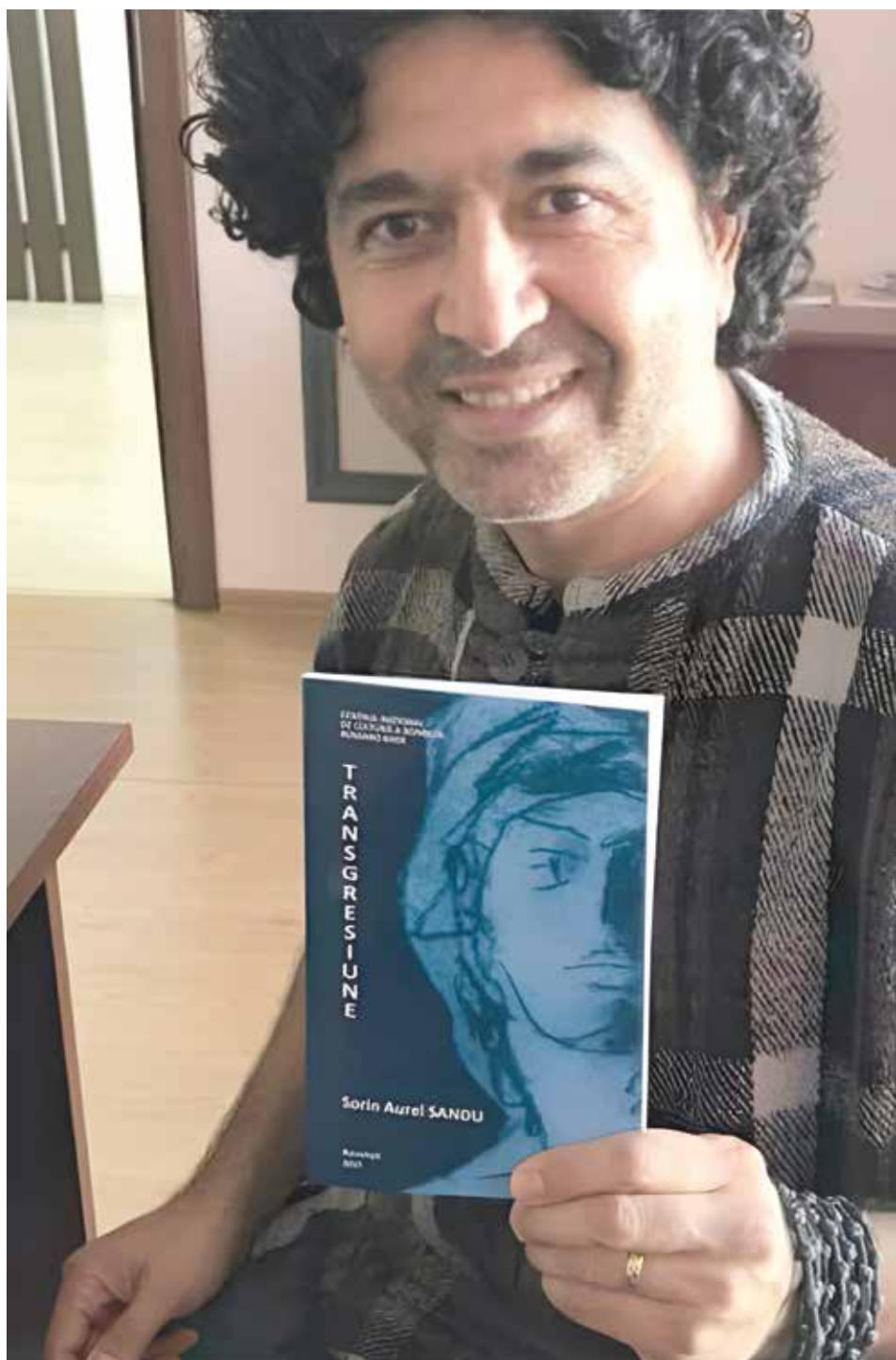
*V neposlední řadě je Sandu také básník a překladatel. Publikoval dvě autorská básnická díla: TRANSGRESIUNE (TRANSGRESE, 2017) a Sete de rotundul vremii – gânduri din caietul galben (Žízeň po kulatosti času – myšlenky ze žlutého sešitu, 2018). Jde o částečně bilingvní romsko-rumunské básnické sbírky, obě vydané nakladatelstvím Národního centra romské kultury – Romano Kher. Do romštiny překládá rumunské dramatické texty a poezii: De ce nu-mi vii (v romském překladu*

1 Jak citovat: Sandu, S. A. (2025). Ukázka z básnické tvorby. *Romano džaniben*, 32(1), 101–113.

Sosqe n'aves, *Proč nejdeš jen*), Somnoroase păsărele (v romském překladu Lindrale Cirikloră, *Ospalí ptáčky*) a Revedere (v romském překladu Palemdikhlipe, *Shledání*) od Mihaie Eminesca; Emoție de toamnă (v romském překladu Emocia toamna, *Podzimní nálada*) od Nichity Stănescu – romské verze těchto básní jsou součástí učebnice romského jazyka a literatury pro 10. ročník, vydané pod záštitou rumunského ministerstva školství (În romani chib thaj i literatură văș o deșto siklōvipnasqo berș, Vanemonde, 2011).

*Překládá i světovou literaturu:* Ciganos. Poemas êm transito / Poeme în trecere (Vilas-Boas da Mota, *Básně na cestě*) – čtyřjazyčný svazek používající rumunštinu, romštinu, portugalštinu a angličtinu (Coresi, 2008; romská verze nese název E rroma. Phirutne poëmura); bilingvně vydaný veršovaný příběh Anda'o siklipe / Despre învățătură (O učení) z díla Povestea vorbii (Co říkají přísloví) od Antona Panna (Ministerul educației și cercetării / UNICEF, 2005) či pravoslavné biblické texty – Liturghia Sf. Ioan Gură de Aur (Liturgie sv. Jana Zlatoústého), v romském překladu jako I Liturgia le Sfintosqii Ioan o Muj Somnakuno, vydaná v romštině i na audio CD (Archiepiskopie Bukurešť, 2008), nebo Carte de rugăciuni pentru trebuința creștinului ortodox (Modlitební kniha pro potřeby pravoslavného křesťana) v romském překladu jako Lil rudimatenqoro văș ol trebuimata haj o lachipen le kreștinosaqoro ortodókso (Archiepiskopie Bukurešť, 2006).

Pro toto číslo vybral autor básně, které původně vyšly v roce 2017 v jeho první básnické sbírce TRANSGRESIUNE v romské a rumunské verzi. Všechny básně zde uvádíme ve třech jazycích – vedle jazyků původní publikace i v českém překladu. Vzhledem k zaměření časopisu stavíme do popředí vždy romskojazyčnou verzi, jakkoliv v jednom případě je vedená jako originální ta rumunskojazyčná (jedná se o první báseň „Eu sunt / Me sôm / Já jsem“. Ponecháváme původní transkripci romštiny. Básně do češtiny přeložil romista Michal Mižigár, který přitom vycházel z obou dostupných jazykových verzí. Jazykovou korekturu a korekturu překladu provedla Jiřina Vyoralčková. Ta se zhostila i překladu názvů rumunských děl zmíněných v tomto úvodním textu.



Sorin Aurel Sandu se svou básnickou sbírkou TRANSGRESIUNE | Bukurešť 2017 | Archiv Sorina Sandu, foto: Daniel Radulescu

## Me sòm

Me sòm owkha<sup>2</sup> kaj sòm,  
Tu kon sǎn, amal!a?

Me sòm  
Phuv namime<sup>3</sup> absënça  
Thaj gilǎça,  
Dukhaça  
Thaj kamipnaça,  
Sunença  
Thaj bare xoripnaça,  
Sòm sa so sas dekana sas  
M'o dad haj mirri daj  
Thaj lenqere dada thaj daja  
Thaj lenqere dada thaj daja...

2 Odova, kodova. (pozn. autora)

3 Namisardi, xamisardi. (pozn. autora)

## Eu sunt

Eu sunt cel ce sunt,  
Tu cine ești, prietene?

Eu sunt  
Pământ frământat cu lacrimi  
Și cu cântec,  
Cu durere  
Și cu iubire,  
Cu visare  
Și cu neant,  
Adică tot ce-au fost vreodată  
Părinții mei  
Și părinții lor  
Și părinții lor...

## Já jsem

Já jsem ten, který jsem,  
Kdo jsi ty, příteli?

Já jsem  
Země prohnětená slzami  
A písni,  
Bolestí  
A láskou,  
Sněním  
A prázdnotou,  
Jsem vše, co kdysi byli  
Moji rodiče  
A jejich rodiče  
A jejich rodiče...

jag

jag vazdel pes karing o učipe  
karing o devel  
jag bari  
sar o baro tïlo le Śivasqoro  
tharel sã so si biužo  
dudãrel sarro tamlipen

jag vraskerel m'ò rat  
o rromano  
jag kaj vazdel pes  
dekatar o anglunipen m'e ċirlatunenqoro  
andar o them le develenqoro  
pravarindoj pes le rateça  
sarre thanenqoro  
katar mirre phure nakhle  
žikaj te ovav me  
athe  
akana  
manuś jagalo  
dud andar o kham –  
jag le Devlestïri

## foc

focul se înalță  
spre cer  
foc uriaș  
precum marele stâlp al lui Siva  
arde tot ce e necurat  
luminează tot întunericul

focul îmi fierbe sângele  
rom  
foc ce se ridică  
de la începuturile  
strămoșilor mei  
din țara zeilor  
hrănindu-se cu sufletul  
tuturor locurilor  
pe unde-ai mei bătrâni s-au perindat  
până ca eu să fiu  
aici  
acum  
bărbat de foc  
lumină din soare –  
foc al lui Dumnezeu

## ohněň

ohněň stoupá k výšinám  
až k bohu  
veliký plamen plápolá  
jak sloup Šivův  
spaluje vše, co je nečisté  
a prozařuje všechnu temnotu

ohněň vaří mou krev  
tu romskou  
ohněň, jenž se zvedá  
od začátku mého pradávna  
ze země bohů  
živící se krví  
ze všech míst  
odkud  
moji předkové putovali  
dokud jsem nebyl stvořen  
zde  
nyní  
ohnivý člověk  
světlo ze slunce –  
ohněň Boží

## me thaj mire phure

akharel man daiči  
andar o xori pe' le ilesqoro  
jekh dukhorri  
jekh absi kaj rovel  
nikhastar ašundi  
korkoro phirav  
opr-o drom m'e gındurėnqoro  
me  
thaj sarre phure mirre  
kaj phenen manqe andar lenqoro bidikhlo  
sundal:  
„šukar, čhave!a, ušti sa maj opre,  
za sa maj angle,  
ke jekhvar tuča  
baröl e baxt amari,  
dudöl o drom anglal amende!“

## eu și bătrânii mei

mă cheamă ceva  
din adâncul sufletului  
un dor  
o lacrimă ce plânge  
de nimeni auzită  
singur umblu  
pe drumul gândurilor mele  
eu  
și toți bătrânii mei  
care-mi strigă din al lor nevăzut  
tărâm:  
„bravo, băieți, mergi tot mai sus,  
mergi tot înainte,  
căci odată cu tine  
crește norocul nostru  
și drumul înainte-ne e cu lumină!“

## já a moji předkové moji

volá ve mně něco  
z hloubi mého srdce  
touha  
slza, jež pláče  
nikým nevyslyšena  
sám kráčím  
po cestě svých myšlenek  
já  
a všichni moji předkové  
jež na mě ze své říše neviditelné  
volají:  
„bravo, chlapče, jdi výše,  
jdi vpřed,  
protože s tebou  
roste naše štěstí  
rozsvěcuje se cesta před námi!“

## Korkoripe

*m'e dajage*

Korkori beśes thaj vardijes  
khatinende,  
daj!e.

Učhala phirutne  
sar jekh filmo k-o cinema  
nakhen opr-ol duvara...  
Beśes thaj vardijes len  
thaj zboríes<sup>4</sup> lenqe  
Ta na den tuqe anglal:  
odolkha<sup>5</sup> kaj phiraven len si dur  
thaj ol učhala našti vakeren.

Korkori beśes thaj vardijes ol duvara,  
daj!e.

Kerke absia thavden tuqe  
opr-o sa maj phuro čam,  
ta khonik na dikhel len.  
Săn korkori.  
Tu, śtar duvara thaj aborkha gındură  
kaj na meken tut...

4 Zboríel [var. (z)borízel]: vakerel, mothovel, del dúma, kerel lav/lăfi, vorbisarel. (pozn. autora)

5 Odola, kodola, kola. (pozn. autora)

## Singurătate

*mamei mele*

Singură stai și privești  
către nicăieri,  
mamă.

Umbre mișcătoare  
precum un film la cinema  
rulează pe ziduri...  
Stai și le privești  
și le vorbești  
Dar nu-ți răspund:  
cei ce le poartă sunt departe,  
iar umbrele nu pot vorbi.

Singură stai și privești pereții,  
mamă.

Lacrimi amare-ți curg  
pe obrazul tot mai îmbătrânit,  
dar nimeni nu le vede.  
Ești singură.  
Tu, patru pereți și atâtea gânduri  
care nu-ți mai dau pace...

## Samota

*mé mamince*

Sama sedíš a hledíš  
nikam,  
mami.

Pohyblivé stíny  
jak film v kině  
běží po zdech...  
Sedíš a díváš se na ně  
a mluvíš k nim.  
Ale neodpovídají ti:  
ti, kteří je nesou, jsou daleko  
a stíny nemohou mluvit.

Sedíš sama a hledíš na zdi,  
mami.

Hořké slzy stékají ti  
po zestárlé tváři,  
a nikdo je nevidí.  
Jsi sama.  
Ty, čtyři zdi a mnoho myšlenek,  
které ti nedávají pokoj...

## phralipe

me sǝm tu

phral!a

odolosqe dukhav tuqe

t'o gi

si kotor mirre masestar

t'o rat thavdel ande

m'o gi

o živipen tirro si mirro

čhindo sa andar jekh ilo

kaj

me sǝm tu

phral!a

thaj odolosqe dukhav tuqe

## iubire de frate

eu sunt tu  
frate  
și de aceea te iubesc  
sufletul tău  
e parte a trupului meu  
sângele tău curge  
          prin sufletu-mi  
viața ta e a mea  
ruptă din aceeași unică inimă  
pentru că  
eu sunt tu  
frate  
și de aceea te iubesc

## bratrství

já jsem ty  
bratře  
a proto miluji  
tvoji duši  
je částí mého těla  
tvá krev proudí  
          mou duší  
tvůj život je i můj  
utržený z téhož jediného srdce  
protože  
já jsem ty  
bratře  
a proto tě miluji

*Do češtiny básně převeď Michal Mižigár*